

### III. СОДЕРЖАНИЕ И ТЕХНОЛОГИИ ПРЕПОДАВАНИЯ

УДК 811.111:631.6 (075.8)

#### ПРИМЕНЕНИЕ ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОГО ИНТЕГРИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Марьенко О.А.

В современном глобальном мире интегрированное обучение все больше и больше рассматривается как современная форма образовательной технологии, разработанная для лучшего усвоения студентом знаний, навыков и умений, необходимых для глобального общения. В то же время становится все более очевидным, что одно только стандартное обучение второму языку не достигает соответствующих результатов в широких масштабах. Растет понимание того, что содержание предмета и иностранный язык должны преподаваться и изучаться взаимосвязанно. Для того, чтобы правильно понять и перевести научно-технический текст на иностранном языке, надо хорошо знать не только данный предмет, но и связанную с ним английскую и русскую терминологию.

**Ключевые слова:** предметно-языковое интегрированное обучение; взаимосвязь знаний, навыков и умений; неязыковой вуз; двойной образовательный подход.

#### APPLICATION OF THE SUBJECT AND LANGUAGE INTEGRATED TEACHING OF STUDENTS IN NON-LANGUAGE HIGHER EDUCATION INSTITUTION

Marienko O.A.

In the global world the integrated learning is increasingly being viewed as a modern form of educational technology designed to equip a student with better knowledge, skills and abilities suitable for the global communication. At the same time it is becoming obvious that the standard second-language teaching alone has not achieved adequate results on a widespread scale. There is developing an increased understanding that content and language need to be taught and learnt hand in hand. For instance in order to understand the foreign scientific and technical text it is necessary to know well not only the given subject but also the English and Russian terminology connected with it.

**Keywords:** the subject and language integrated teaching; integration of knowledge, skills and abilities; a non-language higher education institution; dual-focused educational approach.

В 1994 году в Европе был введен термин Content and Language Integrated Learning, что в переводе на русский язык означает интегрированное изучение содержания предмета и иностранного языка [6, с. 3]. Таким образом, предметно-языковое интегрированное обучение представляет собой двойной образовательный подход, в котором дополнительный язык используется как для изучения содержания предмета, так и для обучения иностранному языку.

В современном глобальном мире предметно-языковое интегрированное обучение все больше и больше рассматривается как современная форма образовательной технологии, разработанная для лучшего усвоения студентом знаний и навыков, необходимых для глобального общения. В то же время становится все более очевидным, что одно только стандартное обучение второму языку не достигает соответствующих результатов в широких масштабах. Растет понимание того, что содержание предмета и иностранный язык должны преподаваться и изучаться взаимосвязано. К примеру, для того чтобы правильно понять и перевести научно-технический текст, надо хорошо знать данный предмет и связанную с ним английскую терминологию. Кроме того, для правильной передачи содержания текста на русском языке нужно знать соответствующую русскую терминологию по данному предмету. С этой целью в Европе введено понятие предметно-языкового интегрированного обучения, что

является двойным образовательным подходом, в котором дополнительный язык используется для изучения содержания предмета и обучения иностранному языку.

Глобализация в последнее время объединила весь мир в единое целое. Новые технологии облегчают обмен информацией и знаниями. Это, в свою очередь, стимулирует интеграцию мировой экономики и изменения во всех сферах нашей жизни. Мир быстро становится глобальной деревней. Подвижность, и физическая, и виртуальная, становится реальной действительностью, и это оказывает влияние на языки. Современная действительность жизни в смешанном глобальном обществе оказывает влияние и на то, как мы преподаем и что мы преподаем – и это касается языкового образования.

В Европе многие люди уже давно поняли ценность многоязычия. Однако двуязычное и многоязычное образование оказалось, прежде всего, привилегией богатых. Зажиточные люди нанимали гувернанток или наставников, говоривших с их детьми на иностранном языке с целью обучения детей быстрому разговорному иностранному языку. Некоторые люди посылали своих детей за границу для обучения в частных школах.

В других случаях географические, демографические и экономические факты дали начало многоязычным программам. В 1965 группа англоязычных родителей, живущих на большей части франкоязычной канадской провинции Квебек, стала бояться, что их дети окажутся в невыгодном положении в последующей жизни, если они не достигнут свободного владения французским языком [2, с. 41]. Эти англоязычные родители полагали, что стандартное обучение второму языку не приведет к свободному владению французским языком, что затруднит в последующем жизнь их детей в условиях конкуренции на местном рынке труда. Родители поощрили местные власти ввести в школе программу языкового погружения, которая позволила англоязычным детям изучать все свои предметы полностью на французском языке.

Предметно-языковое интегрированное обучение оказалось полезным для норвежских студентов, осуществляющих постановки спектаклей на немецком языке, для итальянских студентов, изучающих науки на французском языке, для японских студентов, изучающих географию на английском языке и для австралийцев, посещающих уроки математики на китайском языке. Комбинации языков и предметов почти безграничны.

Хотя независимая работа также является частью процесса обучения, но сотрудничество вовлекает студентов в этот процесс еще больше. Мы не научимся играть в футбол, не гоня мяч. Навыки футбола приобретаются путем работы с другими членами команды. Изучение языка не отличается от этого. Это также требует личного вовлечения студента в процесс обучения, а также предоставление учащимся расширенных возможностей для использования иностранного языка [4, с. 5]. Общеизвестно, что маленькие дети обычно начинают говорить на своем первом (или втором, или третьем) языке легко и быстро. Следовательно, предметно-языковое интегрированное обучение тоже должно частично копировать условия, в которых младенцы находятся при изучении их первого языка. Среда маленького ребенка полна ресурсов, которые ребенок учится использовать в качестве инструментов. Дети учатся использовать язык для изучения. Студенты также хотят изучать иностранный язык легко и быстро. Таким образом, естественные способы, с помощью которых ребенок учит свой первый язык, могут использоваться для изучения других языков. Окружающая среда при предметно-языковом интегрированном обучении может повысить языковой потенциал студента путем обеспечения ввода больших ресурсов и возможностей.

Несмотря на то, что предметно-языковое интегрированное обучение представляет собой действительно новый подход, оно может легко вписаться в параметры, установленные национальными или региональными учебными планами. Ценно то, что предметно-языковое интегрированное обучение является дополнительным образованием и стремится обогатить среду обучения. Предметно-языковое интегрированное обучение поощряет учителей продолжать использовать свои любимые стратегии и применять стандартную наиболее успешную практику в образовании. Однако на первых порах внедрение предметно-языкового интегрированного обучения может быть сложным для учителей. Преподаватели иностранных языков иногда считают затруднительным проведение обучения студентов математике, естественным наукам и другим предметам в своих языковых классах. Сотрудничество и обмен навыками между преподавателями иностранных языков и преподавателями других дисциплин становится, таким образом, важной стратегией осуществления предметно-языкового интегрированного обучения. Это требует времени и коллективного согласия при работе по общим методикам преподавания. Типичный план занятия может включать следующее [3, с. 8]:

- обсуждение, разминка или игра, так или иначе имеющие отношение к заявленной теме (пять минут);

- обсуждение со студентами языка, содержания дисциплины и результатов, навыков, необходимых в учебе (три - пять минут);
- выяснение, что студенты уже знают по этой теме; постепенный ввод в работу необходимой информации и помощь студентам в их попытке сформулировать то, что они еще хотят узнать по заданной теме (восемь минут);
- студенты индивидуально читают короткий текст, ища определенную информацию (пять минут);
- кооперативная работа (работа в парах) с целью сравнения результатов чтения и использования информации для создания чего-то нового, такого, например, как план или список рекомендаций (пятнадцать минут);
- выяснение двух или трех вопросов у всего класса, заставляющих студентов думать критически и конструктивно о том, как они могли бы улучшить содержание дисциплины и язык (пять минут);
- представление результатов работы одной группы, при этом другие группы борются или добавляют свои исследования к информации, представленной ранее; достижение единого соглашения по исследуемому вопросу во всем классе (десять минут);
- рассмотрение результатов учебной деятельности урока, оценка степени достижения результатов и выбор следующих шагов (три - пять минут).

Преподаватели иностранного языка работают для создания благоприятного климата, способствующего непрерывному языковому росту. Однако, как это ни парадоксально, «иностраный язык учится лучше, когда акцент на прямое преподавание иностранного языка уменьшается» [1, с. 27]. Замечено, что если эксперименты или действия имеют непосредственное отношение к жизни студентов, а также если внимание студентов сосредоточено на приобретении знаний о содержании предмета при одновременном оказании им языковой поддержки, то владение студентами иностранным языком значительно совершенствуется.

Обсуждение и заключения, связанные с опытом применения нового знания и навыков, помогают цементировать обучение. Постепенное продвижение из зоны комфорта в частично неизведанную область является существенным шагом при предметно-языковом интегрированном обучении. Междисциплинарный сплав является основной частью этого обучения.

### Литература

1. Горяинова, О. В. English & Mathematics: Teaching integrated skills in Grade 4 // Английский язык в школе. 2017. № 3/4 (59-60). С. 26-33.
2. Giglioli P.P. Introduction, Language and Social Context: Selected Readings. London, 1977.
3. Mac Kenzie. English for Business Studies. Cambridge, 2008.
4. Mark Powel. In Company. Intermediate. Macmillan, 2004.
5. Simon Clark. In Company. Pre-intermediate. Macmillan, 2004.
6. Mehisto Peeter, Marsh David, Frigols Maria Jesus. Uncovering CLIL. Macmillan Publishers Limited, 2012.

### Данные об авторе:

**Марьенко Ольга Алексеевна**, кандидат экономических наук, доцент кафедры иностранных и русского языков.

*e-mail: softmap@mail.ru*

*Российский государственный аграрный университет – МСХА имени К.А. Тимирязева  
ул. Тимирязевская, 49, Москва, 127550, Россия*

### Data about the author:

**Marienko Olga Alexeevna**, PhD in Economic Sciences, associate professor of the department of foreign and Russian languages.

*Russian State Agrarian University – Moscow Agricultural Academy named after K.A. Timiryazev  
Timiryazevskaya str., 49, Moscow, 127550, Russia*

**Рецензент: Глазунова И.В.**, кандидат технических наук, доцент кафедры комплексного использования водных ресурсов и гидравлики, Институт мелиорации, водного хозяйства и строительства имени А.Н. Костякова.